

En maint geing se volv e·s vira

BdT 70,18

Mss.: C 55, a¹ 84.

Metrica: a7' b7 b7 c7' b5 b7 d6' (Frank 676:1). *Canso* di 4 *coblas unissonans* di 7 versi, seguire da una *tornada* di 4.

Edizioni: Zingarelli 1904-5, p. 602; Appel 1915, 18, p. 104; Lazar 1966, 8, p. 90.

- letto 1345 volte

Collazione

En mainh genh se volv e·s vira: 4 *coblas unissonans* e unatornada; a 7?, b 7, b 7, c 7?, b 5, b 7, d 6?.

Ordine coblas:

Appel	1	2	3	4	tor
C	1	2	4	3	tor
a	1	2	3	4	tor

Cobia I

v 1	C a	E manht genh se volv e·s vira E maint engiein e torn e vira
v 2	C a	mos talans, e vee vay, mos talanz, et vena iai,
v 3	C a	lai on mos volers s?aten . lai on mos voulers s?atrali .
v 4	C a	Lo cors no·n pauza ni fina. Lo cors non pausa ni fina.
v 5	C a	Si·m te cueint?e guai Si·m te coinde e gai
v 6	C a	fin?amor, ab cui m?apay: fin?amours, a cui m?apai:
v 7	C a	no sai cum me contenha! non sai cum me conteinha!

Cobia II

v 1	C a	Ges amorsno·s frank per ira Ges amorsno fail per ira
v 2	C a	nis?espert per dig savay, nise feing per ditz savai,
v 3	C a	quant es de bon pretz veray. qant es de bon pres vera,
v 4	C a	Qui la te en dissiplina, qe la ten en disciplina,
v 5	C a	re no sap que·s fai, re non sap qe·s fai,
v 6	C a	que no cove ni s?eschai qe non cove ni s?eschai
v 7	C a	que nuls hom la destrenha. qe nuls homs la destreginha.

Cobia III

v 1	C a	Ieu sui selh que re no tira. Eu·m son cel qe ren non tira.
v 2	C a	Si tot ma dona·m sostrai, Si tot ma donna·m sostrai,
v 3	C a	ia de re no·m clamarai; ni ia de clam non serai;
v 4	C a	quar es tan pur?etan fina q?il es tan pura e fina
v 5	C a	que ia no creirai, qe ia non creirai,
v 6	C a	si de son tort li quier play, si de son tort li qier plai,
v 7	C a	que merce no l?enreprenha. (+1) qe merces non li en preignha.

Cobia IV

v 1	C a	Per mon grat ieu m?en iauzira; Per mon grat eu m?en iauzira;
v 2	C a	e pel bon talan qu?ieu n?ay, et pel bon talent q?ieu n?ai,
v 3	C a	m?es veiaire que be·m vay. m?es veiaire qe ben vai.
v 4	C a	Gardatz: s?illa·m fos vezina, Gardatz: s?ela·m fos vezina,
v 5	C a	s?ieu n?agra ren mai? s?eu n?agra ren mai?
v 6	C a	Ieu oc, aissi m?o aurai, Eu co, c?aisi me aurai,
v 7	C a	s?a liey platz que·mreteha. s?a leis platz qe·m reteignha.

Tornada

v 1	C a	Messatgier, mot me tayna Mos messatgiers m?ataina
-----	--------	--

v 2	C a	quar tost non hiest lay. car tost non es lai.
v 3	C a	Viatz ve e viatz vay, Vias ven e vias vai,
v 4	C a	mas la chanso l?ensenha. ma la chanson li esseignha.

- letto 585 volte

Tradizione manoscritta

- letto 801 volte

CANZONIERE C

- letto 714 volte

Edizione diplomatica

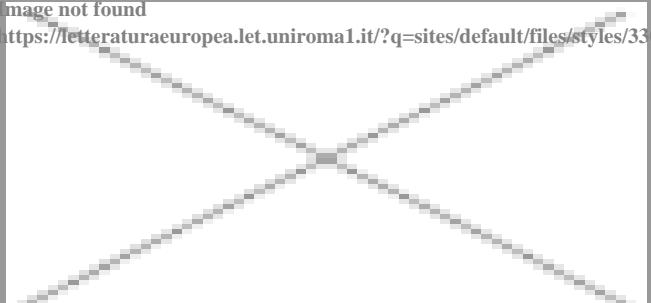
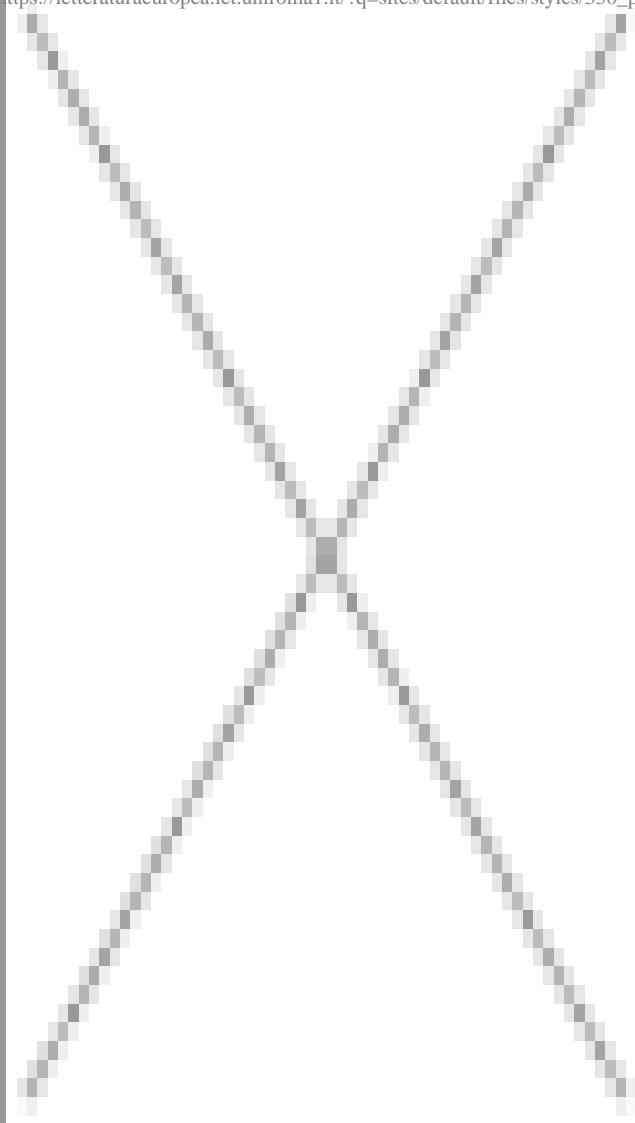
 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330x250/public/C%20283%29.jpeg&itok=O0HkD1kD	<p>Bernat de ue(n)-</p> <p>EManht genh se tedorn. uolues uira. mos tala(n)s e ue e uay. lai on mos uolers saten. lo cors no(n) pauza ni fina. sim (te) cueinte guai.</p>
--	---

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/C%20%284%29.jpeg&itok=THq4oCrU



finamor ab cui mapay. no sai
cum me contenha.

Ges amors nos franch per ira.
ni sespert per dig sauay. quant
es de bon pretz ueray. qui la te
en dissiplina. re no sap ques
fai. que no coue ni seschai que
nuls hom la destrenha.

Per mon grat ieu men iauzi-
ra. e pel bon talan q(ui)eu nay. me(s)
ueiaire que bem uay. gardatz
sillam fos uezina. sieu nagra
ren mai. ieu oc aissi mo aurai.
saliey platz quem reteha.

Ieu sui selh que re no tira. si
tot ma donam sostrai. ia de re no(n)
clamarai. quar es tan pur e ta(n)
fina. que ia no creirai. si de son
tort li quier play. que merce no
len reprehena.

Messatgier mot me tayna. quar
tost non hiest lay. uiatz ue e ui-
atz uay. mas la chanso lensenha.

- letto 709 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernat de ue(n)tedorn.	Bernat de Ventedorn.
I	I
<p>EManht genh se uolues uira. mos tala(n)s e ue e uay. lai on mos uolers saten. lo cors no(n) pauza ni fina. sim (te) cueinte guai. finamor ab cui mapay. no sai cum me contenha.</p>	<p>E manht genh se volv e-s vira mos talans, e ve e vay, lai on mos volers s?aten. Lo cors no-n pauza ni fina; si-m te cueint?e guai fin?amor ab cui m?apay: no sai cum me contenha!</p>

II	II
Ges amors nos franch per ira. ni sespert per dig sauay. quant es de bon pretz ueray. qui la te en dissiplina. re no sap ques fai. que no coue ni seschai que nuls hom la destrenha.	Ges amors no-s franch per ira ni s?espert per dig savay, quant es de bon pretz veray. Qui la te en dissiplina, re no sap que-s fai, que no cove ni s?eschai que nuls hom la destrenha.
III	III
Per mon grat ieu men iauzi- ra. e pel bon talan q(ui)eu nay. me(s) ueiaire que bem uay. gardatz sillam fos uezina. sieu nagra ren mai. ieu oc aissi mo aurai. saliey platz quem reteha.	Per mon grat ieu m?en iauzira; e pel bon talan qu?ieu n?ay, m?es veiaire que be-m vay. Gardatz: s?illa-m fos vezina, s?ieu n?agra ren mai? Ieu oc, aissi mo aurai, s?a liey platz que-m reteha.
IV	IV
Ieu sui selh que re no tira. si tot ma donam sostrai. ia de re no(n) clamarai. quar es tan pur e ta(n) fina. que ia no creirai. si de son tort li quier play. que merce no len reprenha.	Ieu sui selh qu?e re no tira. Si tot ma dona-m sostrai, ia de re non clamarai; quar es tan pur e tan fina que ia no creirai, si de son tort li quier play, que merce no l?en reprenha.
V	V
Messatgier mot me tayna. quar tost non hiest lay. viatz ue e ui- atz uay. mas la chanso lensenha.	Messatgier, mot me tayna quar tost non hiest lay. Viatz ve e viatz vay, mas la chanso l?ensenha.

- letto 469 volte

Riproduzione fotografica

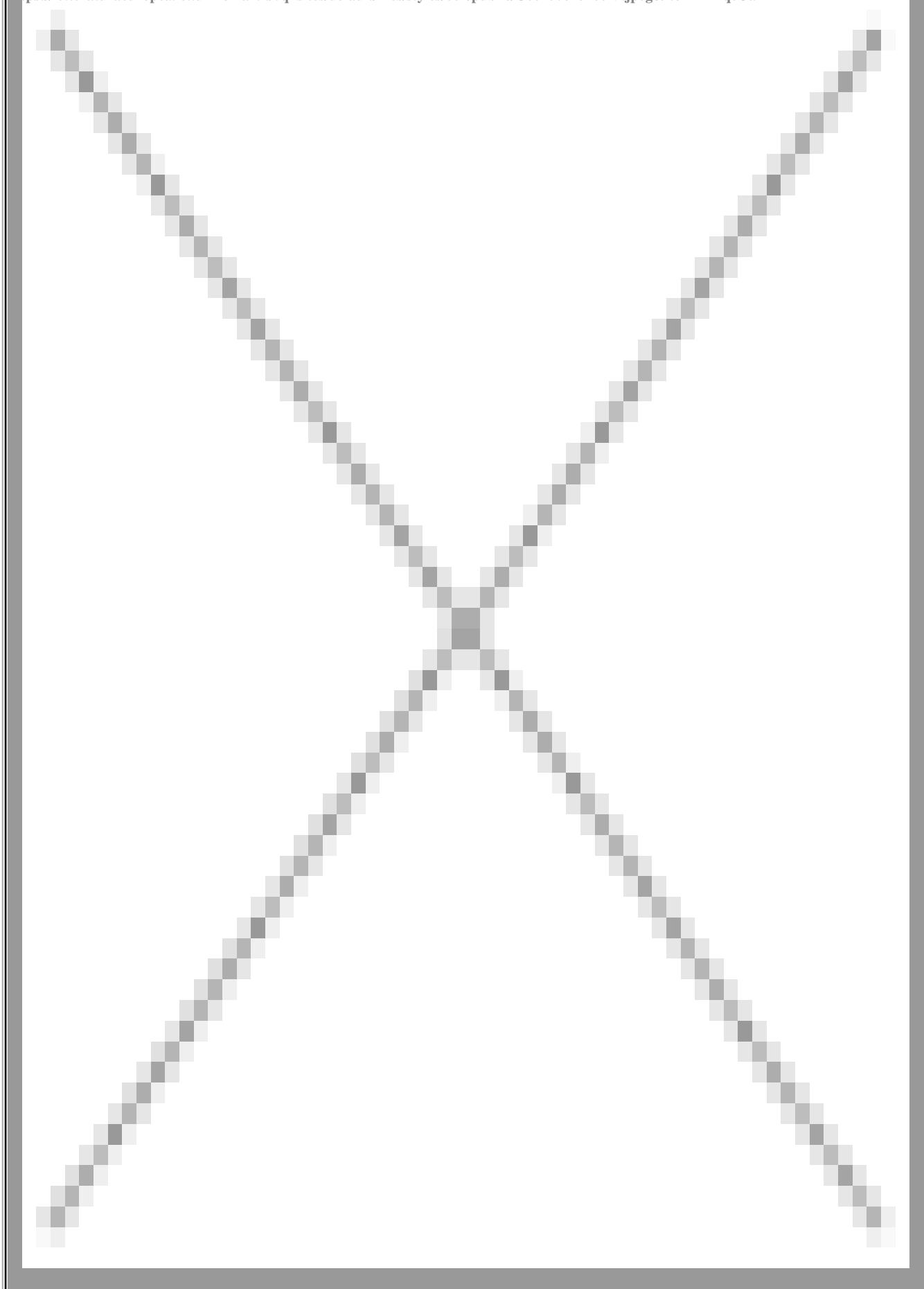
Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/C.jpeg&itok=SkonqZxa>



Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/C%20%282%29.jpeg&itok=lYBqeOaR>



- letto 379 volte

CANZONIERE a¹

- letto 604 volte

Edizione diplomatica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/a1%20%285%29_0.png&itok=ppVoS3Kp

bernartz del uentador.

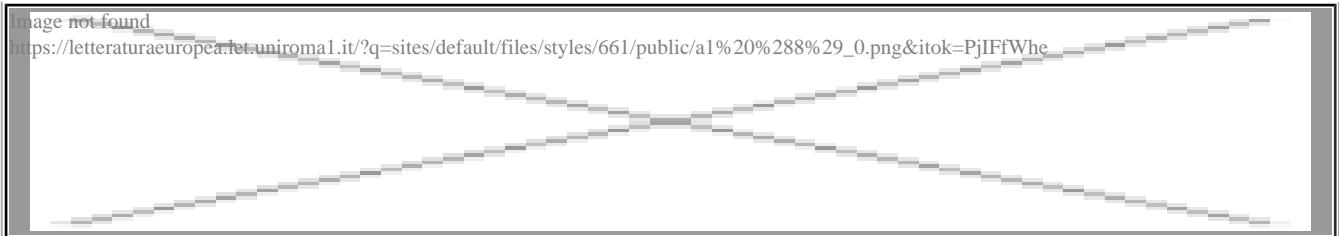
E maint engieinetorn euira. mos talanz (et) ven aiai. laion
mos voulers sa(t)rai. lo cors non pausa ni fina. sim te coinde
e gai. finamours a cui ma pai. non sai cum me conteinha.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/a1%20%286%29_0.png&itok=H0wCKM-y

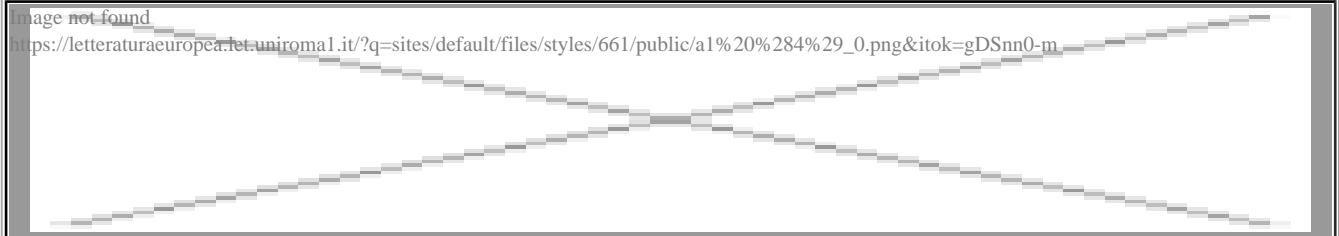
Ges (amors) no fais p(er) ira. ni se feing p(er) ditz sauai. qant es de bon pres
uerai. Qe la ten en disciplina. re non sap ques fai. Qe no(n) coue
ni seschais. qe nuls homs la destreginha.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/a1%20%287%29_0.png&itok=2yx5j8aO

Eu(m) son cel qe ren no(n) tira. Si tot ma donnam sostrai. ni ia
declam non serai. qil es tan pura e fina. qe ia no(n) creirai. si
de son tort li qier plai. qe merces non lien preignha.



per mon grat eu men iauzira. et pel bon talent que nai
mes veiaire que ben vai. gardatz se lam fos vezina. seu nagra
ren mai. eu co caisi me aurai. sa leis platz que reteignha.



Mos messatgiers ma taina. car tost non es lai. vias ven e vias
vai. ma la chanson li esseignha.

- letto 551 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

bernartz del uentador.	Bernartz del Ventador.
I	I
E maint engieinetorn euira. mos talanz (et) ven aiai. laion mos voulers satrai. lo cors non pausa ni fina. sim te coinde e gai. finamours a cui ma pai. non sai cum me conteinha.	E maint engiein e torn e vira mos talanz, et ven a iai, lai on mos voulers s?atral. Lo cors non pausa ni fina. Si·m te coinde e gai fin?amours, a cui m?apai: non sai cum me conteinha!
II	II
Ges (amors) no fais p(er) ira. ni se feing p(er) ditz sauai. quant es de bon pres uerai. Qe la ten en disciplina. re non sap qes fai. Qe no(n) coue? ni seschais. qe nuls homs la destreginha.	Ges amors no fais per ira ni se feing per ditz savai, quant es de bon pres verai, qe la ten en disciplina, re non sap qe·s fai, qe non cove ni s?eschais qe nuls homs la destreginha.
III	III

<p>Eu(m) son cel qe ren no(n) tira. Si tot ma donnam sostrai. ni ia? declam non serai. qil es tan pura e fina. qe ia no(n) creirai. si? de son tort li qier plai. qe merces non lien preignha.</p>	<p>Eu·m son cel q?e ren non tira. Si tot ma donna·m sostrai, ni ia de clam non serai; q?il es tan pura e fina qe ia non creirai, si de son tort li qier plai, qe merces non li en preignha.</p>
IV	IV
<p>per mon grat eu men iauzira. et pel bon talent qieu nai mes veiaire qe ben vai. gardatz se lam fos vezina. seu nagra ren mai. eu co caisi me aurai. sa leis platz qem reteignha.</p>	<p>Per mon grat eu m?en iauzira; et pel bon talent q?ieu n?ai, m?es veiaire qe ben vai. Gardatz: s?ela·m fos vezina, s?eu n?agra ren mai? Eu co, c?aisi me aurai, s?a leis platz qe·m reteignha.</p>
V	V
<p>Mos messatgiers ma taina. car tost non es lai. vias ven e vias? vai. ma la chanson li esseignha.</p>	<p>Mos messatgiers m?ataina car tost non es lai. Vias ven e vias vai, ma la chanson li esseignha.</p>

- letto 477 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/a1_3.png&itok=4fJ_zIH8



Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/a1%20%282%29_0.png&itok=vuuEB42q



- letto 467 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/en-maint-geing-se-volv-e%C2%B7svira>